

## Spis treści

|                     |    |
|---------------------|----|
| Od Redaktorów ..... | 17 |
|---------------------|----|

### JĘZYK

DARIIA ANDREEVA

|                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Неологизмы в качестве словесных ярлыков<br>как средство репрезентации пандемии коронавируса<br>(на материале чешских и российских СМИ) ..... | 21 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

ANNA CALDROVÁ

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Frequency Analysis of Selected Sovietisms in Czech ..... | 31 |
|----------------------------------------------------------|----|

IVANA ČAGALJ

|                                                                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Prevođenje kulturema u turističkom (informativno-promidžbenom)<br>diskursu (primjeri iz hrvatsko-slovačkoga korpusa) ..... | 41 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

MILJANA ČOPA

|                                                                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Primena sociolingvističkog intervjua u istraživanju urbanih govora<br>s područja kosovsko-resavskog dijalekta:<br>metodološki izazovi, problemi i potencijalna rešenja ..... | 49 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

JAKUB GIERSZAL

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| Południowosłowiańska onomastyka sportowa: stan badań ..... | 57 |
|------------------------------------------------------------|----|

CHRISTOPH GIESEL

|                                                                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Slavic Groups in Albania, Turkey and Beyond:<br>A Current Inventory and Aspects<br>of Interdisciplinary Research Approaches ..... | 65 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

NATALIA GLADCHENKOVA

|                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Концептуализация жизни с человеком с инвалидностью<br>в контексте толерантного дискурса<br>(на материале чешских форумов) ..... | 81 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ILONA GWÓŹDŹ-SZEWCZENKO                                                                                                                                                                                             |     |
| Wulgaryzacja współczesnego potocznego języka czeskiego<br>jako wyzwanie dla dydaktyki przekładu audiowizualnego<br>(na przykładzie filmowej adaptacji powieści<br><i>Aleja Narodowa</i> Jaroslava Rudiša) . . . . . | 93  |
| MARTIN HENZELMANN                                                                                                                                                                                                   |     |
| Kontakt językowy w historycznym regionie Besarabii . . . . .                                                                                                                                                        | 103 |
| JANA HOFFMANNOVÁ                                                                                                                                                                                                    |     |
| Míšení textů, jazyků, žánrů, kultur<br>ve dvou středoevropských románech . . . . .                                                                                                                                  | 113 |
| JELENA JANKOVIĆ                                                                                                                                                                                                     |     |
| Употреба нормативног термина <i>варваризам</i><br>у српском и полском језику (у лингвистичким часописима<br>„Наш језик” и „Порадник језыкову”) . . . . .                                                            | 123 |
| BOŻENA KOTUŁA                                                                                                                                                                                                       |     |
| <i>Verba dicendi</i> jako podstawa wybranych<br>polskich i słowackich związków frazeologicznych . . . . .                                                                                                           | 133 |
| ROZANNA KURPNIYETSE                                                                                                                                                                                                 |     |
| Презентация термина <i>эмпатия</i> в интернете:<br>прагматическая перспектива . . . . .                                                                                                                             | 143 |
| PETR MAREŠ                                                                                                                                                                                                          |     |
| Internetové diskuse jako sféra intertextuality . . . . .                                                                                                                                                            | 153 |
| MIJA MICHELIZZA, NINA LEDINEK                                                                                                                                                                                       |     |
| Iztočnice v enojezičnem splošnem razlagalnem slovarju slovenščine<br>kot odsev družbenih razmer: pomenski skupini pokrival ter psov<br>in pasjih pasem v SSKJ (1970–1991) in eSSKJ (2016–) . . . . .                | 163 |
| BOJAN B. MINIĆ                                                                                                                                                                                                      |     |
| Улога црногорских народних говора и локалне топонимије<br>у олакшавању наставе Старословенског језика и Историје<br>црногорског језика у контексту других словенских језика . . . . .                               | 171 |
| ULADZIMIR MOROZUK                                                                                                                                                                                                   |     |
| Европейская идентичность<br>в публичных выступлениях Петра Фиалы . . . . .                                                                                                                                          | 185 |
| BLAGA PANEVA, GORDANA CVETKOVSKA                                                                                                                                                                                    |     |
| Правоговорната норма на македонскиот јазик и влијанието<br>на идиолектите на јазичните промени во општествената средина . . . .                                                                                     | 199 |
| NASTASIA PARCHOMENKO                                                                                                                                                                                                |     |
| Slovenské a ukrajinské frazeologizmy z oblasti športu . . . . .                                                                                                                                                     | 207 |

|                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| NEDA PINTARIĆ                                                                                                                                                                                                   |     |
| Jezična slika svijeta <i>drveća</i> u hrvatskoj i poljskoj semantici,<br>kulturi i frazeologiji .....                                                                                                           | 219 |
| KLAUDIA A. PROKOPCZUK                                                                                                                                                                                           |     |
| К вопросу типологии наименований товаров<br>в фикциональных текстах .....                                                                                                                                       | 233 |
| DANUTA PYTEL-PANDEY                                                                                                                                                                                             |     |
| Nagłówki tekstów dotyczących pandemii koronawirusa<br>na przykładzie portalu Gazeta.pl .....                                                                                                                    | 243 |
| SOŃA REŠOVSKÁ                                                                                                                                                                                                   |     |
| O spôsoboch nominácie neologických pomenovaní osôb<br>v slovenčine .....                                                                                                                                        | 257 |
| MAŁGORZATA RUSAK-MIETLIŃSKA                                                                                                                                                                                     |     |
| Językowy obraz muzyki fortepianowej Fryderyka Chopina<br>w polskim dyskursie muzykologicznym<br>(na podstawie monografii <i>Fryderyk Chopin</i> .<br><i>Wskazówki interpretacyjne</i> Raula Koczalskiego) ..... | 269 |
| ANNA STEFAN                                                                                                                                                                                                     |     |
| Adaptacja fonetyczna zapożyczeń w języku słoweńskim –<br>zagadnienia wstępne .....                                                                                                                              | 279 |
| HANNA SYTAR                                                                                                                                                                                                     |     |
| Конструкції-фраземи та їхні перекладні еквіваленти:<br>на матеріалі українсько-чеського паралельного<br>корпусу текстів .....                                                                                   | 289 |
| DARIUSZ TKACZEWSKI                                                                                                                                                                                              |     |
| Propaganda okupacyjna i język nienawiści<br>w Protektoracie Czech i Moraw (1939–1945) .....                                                                                                                     | 299 |
| CYPRIAN TYRAŃSKI                                                                                                                                                                                                |     |
| Podejście zadaniowe do nauczania czeskich realiów .....                                                                                                                                                         | 317 |

## LITERATURA

|                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| TOMISLAV BRLEK, ADRIJANA VIDIĆ                                                                                                                     |     |
| „Vrijeme prikupljanja sila“:<br>Jagićeve <i>Ruska književnost u osamnaestom stoljeću</i><br>u kontekstu komparativne slavistike 21. stoljeća ..... | 327 |
| ALEKSANDRA BUDREWICZ                                                                                                                               |     |
| Brytyjskie pisarki XIX wieku we wschodnich Karpatach .....                                                                                         | 337 |

|                                                                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| RADEK CIMPRICH                                                                                                                                                                          |     |
| Interpretace povídky <i>Let vrány</i> Richarda Weinera .....                                                                                                                            | 355 |
| YANINA YUKHYMUK                                                                                                                                                                         |     |
| Концепт «дзеркала» (за М. Фуко) як ескапічна відповідь<br>(на матеріалі поезій Ю. Іздрика) .....                                                                                        | 365 |
| LUBOMÍR MACHALA                                                                                                                                                                         |     |
| Beletristické portréty českých a slovenských spisovatelů<br>ve dvacátém prvním století .....                                                                                            | 373 |
| BOJANA OBRADOVIĆ                                                                                                                                                                        |     |
| Incidentnost glavnih likova romana Mihaila A. Šolohova i Mihaila Lalića<br>( <i>Tihi Don, Ratna sreća, Zatočnici, Dokle gora zazeleni,</i><br><i>Gledajući dolje na drumove</i> ) ..... | 379 |
| ZORANA OPAČIĆ                                                                                                                                                                           |     |
| Translovenski identitet pripovedne proze Stanislava Krakova .....                                                                                                                       | 387 |
| JELENA PANIĆ MARAŠ                                                                                                                                                                      |     |
| Милош Црњански и Словенство .....                                                                                                                                                       | 395 |
| ZRINKA STRIČEVIĆ KOVAČEVIĆ                                                                                                                                                              |     |
| Martin Kukučín u Zagrebu .....                                                                                                                                                          | 403 |
| OLGA VOJIČIĆ-KOMATINA                                                                                                                                                                   |     |
| Aspekt ženstva u Ibsenovim i Strindbergovim dramama .....                                                                                                                               | 409 |

## KULTURA

|                                                                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AGATA FIRLEJ                                                                                                                                                                                       |     |
| Słowiańszczyzna – ryzykowny projekt? .....                                                                                                                                                         | 431 |
| WOJCIECH JÓŹWIAK                                                                                                                                                                                   |     |
| Granica państwowa i jej obrońcy w filmowych interpretacjach<br>Antona Marinowicza i Stefana Syrczadziewa (1952), Nikoły Minczewa (1954)<br>oraz Iliana Simeonowa i Christiana Noczewa (1994) ..... | 439 |
| DANIEL KALINOWSKI                                                                                                                                                                                  |     |
| W poszukiwaniu oryginalności.<br>Najnowszy teatr kaszubski (2005–2022) .....                                                                                                                       | 451 |
| MATEJ MORDÁČIK                                                                                                                                                                                     |     |
| Taxonómia slovanstva – výskum a pojmoslovie .....                                                                                                                                                  | 465 |
| WOJCIECH PASZYŃSKI                                                                                                                                                                                 |     |
| Enigma lechicka. Między tradycją nazewnictwa<br>a prahistorią postwincentyjską .....                                                                                                               | 475 |

## LAHORKA PLEJIĆ POJE

|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Jugoslavenstvo u gimnazijskoj nastavi književnosti<br>između dva svjetska rata ..... | 487 |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## NATAĽJA ŠROMA

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| Рижский Николай Ставрогин – из трагедии в мелодраму ..... | 499 |
|-----------------------------------------------------------|-----|



# Contents

|                        |    |
|------------------------|----|
| From the Editors ..... | 18 |
|------------------------|----|

## LANGUAGE

DARIIA ANDREEVA

|                                                                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Neologisms in the Function of Labels as a Tool<br>in the Representation of the COVID-19 Pandemic<br>(Based on Materials from Czech and Russian Mass Media) ..... | 21 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

ANNA CALDROVÁ

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Frequency Analysis of Selected Sovietisms in Czech ..... | 31 |
|----------------------------------------------------------|----|

IVANA ČAGALJ

|                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Translation of Culture-Specific Items in Tourism<br>(Informative Advertising) Discourse<br>(Examples from the Croatian-Slovak Corpus) ..... | 41 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

MILJANA ČOPA

|                                                                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Application of Sociolinguistic Interview in Researching Urban Speech<br>in Kosovo-Resava Dialect: Methodological Challenges, Problems,<br>and Potential Solutions ..... | 49 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

JAKUB GIERZAL

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| South Slavic Sports Onomastics: The State of Research ..... | 57 |
|-------------------------------------------------------------|----|

CHRISTOPH GIESEL

|                                                                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Slavic Groups in Albania, Turkey and Beyond:<br>A Current Inventory and Aspects<br>of Interdisciplinary Research Approaches ..... | 65 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

NATALIA GLADCHENKOVA

|                                                                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Conceptualization of Living<br>with a Person with a Disability<br>in the Context of Tolerant Discourse (Based on Czech Forums) ..... | 81 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ILONA GWÓŹDŹ-SZEWCZENKO                                                                                                                                                                                                            |     |
| Vulgarisation of Contemporary Colloquial Czech<br>as a Challenge for the Didactics of Audiovisual Translation<br>(On the Basis of the Film Adaptation of the Novel<br><i>The National Avenue</i> by Jaroslav Rudiš) . . . . .      | 93  |
| MARTIN HENZELMANN                                                                                                                                                                                                                  |     |
| Language Contact in the Historical Region of Bessarabia . . . . .                                                                                                                                                                  | 103 |
| JANA HOFFMANNOVÁ                                                                                                                                                                                                                   |     |
| Mixing of Texts, Languages, Genres and Cultures<br>in Two Central European Novels . . . . .                                                                                                                                        | 113 |
| JELENA JANKOVIĆ                                                                                                                                                                                                                    |     |
| The Use of the Normative Term <i>Barbarism</i><br>in the Serbian and Polish Languages<br>(In the Linguistic Journals “Naš jezik” and “Poradnik Językowy”) . . . . .                                                                | 123 |
| BOŻENA KOTUŁA                                                                                                                                                                                                                      |     |
| <i>Verba dicendi</i> as the Basis<br>of Selected Polish and Slovak Phrasemes . . . . .                                                                                                                                             | 133 |
| ROZANNA KURPNIYETSE                                                                                                                                                                                                                |     |
| Overall Presentation of the Term <i>Empathy</i> on the Internet:<br>The Pragmatic Perspective . . . . .                                                                                                                            | 143 |
| PETR MAREŠ                                                                                                                                                                                                                         |     |
| Internet Discussions as a Sphere of Intertextuality . . . . .                                                                                                                                                                      | 153 |
| MIJA MICHELIZZA, NINA LEDINEK                                                                                                                                                                                                      |     |
| Headwords in the Monolingual General Explanatory<br>Dictionary of Slovenian as a Reflection of Social Situation:<br>The Semantic Groups of Headgear and Dogs and Dog Breeds<br>in the SSKJ (1970–1991) and eSSKJ (2016–) . . . . . | 163 |
| BOJAN B. MINIC                                                                                                                                                                                                                     |     |
| The Role of Montenegrin Vernaculars and Local Toponymy<br>in Facilitating the Teaching of the Old Church Slavonic Language<br>and the History of the Montenegrin Language<br>in the Context of Other Slavic Languages . . . . .    | 171 |
| ULADZIMIR MOROZUK                                                                                                                                                                                                                  |     |
| European Identity in the Public Speeches of Petr Fiala . . . . .                                                                                                                                                                   | 185 |
| BLAGA PANEVA, GORDANA CVETKOVSKA                                                                                                                                                                                                   |     |
| Pronunciation Norms in the Macedonian Language<br>and the Influence of the Idiolect on the Linguistic Changes<br>in the Social Environment . . . . .                                                                               | 199 |



|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| NASTASIA PARCHOMENKO                                                                                                   |     |
| Slovak and Ukrainian Phraseology from the Field of Sports .....                                                        | 207 |
| NEDA PINTARIĆ                                                                                                          |     |
| Linguistic Picture of the World in Croatian and Polish Phraseology,<br>Pragmatics and Paremiology of <i>Tree</i> ..... | 219 |
| KLAUDIA A. PROKOPCZUK                                                                                                  |     |
| Towards a Typology of Product Names in Fictional Texts .....                                                           | 233 |
| DANUTA PYTEL-PANDEY                                                                                                    |     |
| Headlines of Texts Regarding the Coronavirus Pandemic<br>on the Example of the Gazeta.pl Portal .....                  | 243 |
| SOŇA REŠOVSKÁ                                                                                                          |     |
| On Naming Processes of Neological Personal Nouns in Slovak .....                                                       | 257 |
| MAŁGORZATA RUSAK-MIETLIŃSKA                                                                                            |     |
| Linguistic Image of Frederic Chopin's Piano Music<br>in Polish Musicological Discourse .....                           | 269 |
| ANNA STEFAN                                                                                                            |     |
| Phonetic Adaptation of Loanwords in Slovene – Introductory Issues .....                                                | 279 |
| HANNA SYTAR                                                                                                            |     |
| Phraseme Constructions and Their Translation Equivalents:<br>Based on the Ukrainian-Czech Parallel Corpus .....        | 289 |
| DARIUSZ TKACZEWSKI                                                                                                     |     |
| Occupation Propaganda and Hate Speech<br>in the Protectorate of Bohemia and Moravia (1939–1945) .....                  | 299 |
| CYPRIAN TYRAŃSKI                                                                                                       |     |
| A Task-Based Approach To Teaching Czech Culture .....                                                                  | 317 |

## LITERATURE

|                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| TOMISLAV BRLEK, ADRIJANA VIDIĆ                                                                                                                                |     |
| “Time of Gathering Forces”:<br>Jagić's <i>Russian Literature in the Eighteenth Century</i><br>in the Context of 21st-Century Comparative Slavic Studies ..... | 327 |
| ALEKSANDRA BUDREWICZ                                                                                                                                          |     |
| 19th-Century British Women Writers in the Eastern Carpathians .....                                                                                           | 337 |
| RADEK CIMPRICH                                                                                                                                                |     |
| Interpretation of the Short Story <i>Let vrány</i> by Richard Weiner .....                                                                                    | 355 |

|                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| YANINA YUKHYMUK                                                                                                                                                                                                                                  |     |
| Foucault's Mirror Concept as an Escapist Response<br>(Based on the Poems of Yuriy Izdryk) .....                                                                                                                                                  | 365 |
| LUBOMÍR MACHALA                                                                                                                                                                                                                                  |     |
| Fictional Portraits of Czech and Slovak Writers<br>in the Twenty-First Century .....                                                                                                                                                             | 373 |
| BOJANA OBRADOVIĆ                                                                                                                                                                                                                                 |     |
| The Incidence of the Main Characters<br>in the Novels by Mikhail A. Sholokhov and Mihailo Lalić<br>( <i>And Quiet Flows the Don, The Luck of War, The Advocates,</i><br><i>Until the Mountain Turns Green, Looking Down at the Roads</i> ) ..... | 379 |
| ZORANA OPAČIĆ                                                                                                                                                                                                                                    |     |
| Trans-Slovenian Identity of Stanislav Krakov's Narrative Prose .....                                                                                                                                                                             | 387 |
| JELENA PANIĆ MARAŠ                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Miloš Crnjanski and Slavic Identity .....                                                                                                                                                                                                        | 395 |
| ZRINKA STRIČEVIĆ KOVAČEVIĆ                                                                                                                                                                                                                       |     |
| Martin Kukučín in Zagreb .....                                                                                                                                                                                                                   | 403 |
| OLGA VOJIČIĆ-KOMATINA                                                                                                                                                                                                                            |     |
| The Aspect of Femininity in Ibsen's and Strindberg's Plays .....                                                                                                                                                                                 | 409 |

## CULTURE

|                                                                                                                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AGATA FIRLEJ                                                                                                                                                                                         |     |
| Slavdom – A Risky Project? .....                                                                                                                                                                     | 431 |
| WOJCIECH JÓŹWIAK                                                                                                                                                                                     |     |
| The State Border and Its Defenders<br>in the Film Interpretations of Anton Marinovich<br>and Stefan Syrchajiev (1952), Nikola Minchev (1954)<br>and Ilyan Simeonov and Christian Nochev (1994) ..... | 439 |
| DANIEL KALINOWSKI                                                                                                                                                                                    |     |
| In Search of Originality.<br>Contemporary Kashubian Theater (2005–2022) .....                                                                                                                        | 451 |
| MATEJ MORDÁČIK                                                                                                                                                                                       |     |
| Taxonomy of Slavness – Research and Key Concepts .....                                                                                                                                               | 465 |
| WOJCIECH PASZYŃSKI                                                                                                                                                                                   |     |
| Enigmatic Lechia. Between Traditional Naming<br>and Post-Vincentian Prehistory .....                                                                                                                 | 475 |

---

LAHORKA PLEJIĆ POJE

- Yugoslavianism in High School Literature Classes  
between the two World Wars ..... 487

## NATAĽJA ŠROMA

- Nikolai Stavrogin in Riga: From Tragedy to Melodrama ..... 499